

第15回日ロ沿岸市長会議コミュニケ

シベリア極東姉妹都市協会の招待により、長谷川義明新潟市長を団長とする日ロ沿岸市長会代表団が、1995年8月14日から21日までロシアに滞在した。

第15回日ロ沿岸市長会議がユジノ・サハリンスク市で開催された。

会議には日本側から

函館市長	木戸浦	隆一
留萌市長	長沼	憲彦
稚内市企画調整部長	西岡	信吾
秋田市収入役	佐々木	鍊治
能代市長	宮腰	洋逸
本荘市助役	戸沢	昭彦
男鹿市長	佐藤	一誠
山形市長	佐藤	幸次郎
酒田市長	大沼	昭
新潟市長	長谷川	義明
柏崎市長	西川	正純
上越市助役	山口	弘司
富山市商工労働部長	窪田	紀男
高岡市収入役	葉子	博明
新湊市総務部長	福島	啓之
氷見市収入役	杉本	直樹
金沢市助役	佐子田	正
七尾市総務部長	高島	隆夫
福井市助役	清水	彰一
敦賀市助役	市橋	一義
境港市助役	佐々木	昭が、

ロシア側から

ユジノ・サハリンスク市長	V. P. ヤグボフ
ハバロフスク市長	P. D. フィリポフ
イルクーツク市長	B. A. ゴヴォリン
ナホトカ市副市長	Y. N. イリーン
ペトロパヴロフスク・カムチャツキー市長	A. K. ドッドニコフ
ウラン・ウデ市長	A. G. ルブサノフ
ブラーツク市副市長	A. I. ロイチツ

ホルムスク市長
ドリンスク市長
ネヴェリスク市副市長
ジェレズノゴルスク・イリムスキー市長
シェレホフ市長

A. V. クーキン
V. P. ヤツコ
S. G. デクチャリョフ
A. A. ヴェデルニコフ
V. V. ポズニャク

が参加した。

会議参加者は、1995年1月及び5月に発生した阪神淡路大地震及びサハリン北部大地震により幾多の尊い人命が失われ、多大な被害に見舞われた事に深く哀悼の意を表明した。

友好的、実務的協力と相互理解の雰囲気のもとで行われた会議では、「日ロ両国都市間の友好・文化・青少年交流のさらなる発展について」、「経済問題解決のための日ロ両国都市間の経済協力について」、「日ロ両国都市間の観光・スポーツ交流発展について」が審議された。

日本とロシアの会議参加者は、真の相互理解に基づく友好的、平和的両国関係を樹立するため、参加各市がさらに努力する決意を表明し、日本側は、二国間に存在する領土問題の早期解決を期待することを表明した。

日ロ双方の代表は、法と正義の原則に基づいて早期に平和条約を締結し、両国間の最終的な戦後処理を達成することが重要であると認めた。

双方は、日ロ両地域間の友好、文化関係の発展、さまざまな情報の交換、青少年交流拡大が両国国民間の相互理解深化に大きく貢献するとの意見で一致した。

双方の都市間で築き上げられた長い姉妹都市関係の経験は、その発展を促進するものである。

その意味で、第14回会議で合意した日ロ沿岸市長会とシベリア極東姉妹都市協会間の青少年使節団交換事業が成功裡に行われていることを高く評価した。

会議参加者は、日ロ両地域間の貿易・経済協力発展の重要性を強調した。

ロシア経済の根本的な変化により、外国市場に自由に参入できるあらゆる所有形態の企業が活動し、法整備も徐々に進んでいる。

双方は、発展の基盤となる新たな航空路や航路等の開設を歓迎した。また、発展を阻害する様々な要因についても討議し、貿易・経済協力活性化のためには、一層の努力が必要なことを確認した。

双方は、互恵の貿易・経済関係に携わる両国の企業、団体を支持し、その活動を促進する。

日ロ両国都市の代表は、観光とスポーツ関係の発展が両国国民間の善隣友好関係と相互理解の強化に大きな役割を果たすことを認め、そのために協力し合うことを表明した。

日本とロシアの会議参加者は、両国の沿岸地域住民にとって大切な日本海の環境と生態系が保たれるよう協力することを確認した。

双方は、日ロ両国都市間及び両地域間の関係を発展させるため同会議が有益かつ必要であることを認め、第16回会議を1997年に、日本の函館市で開催することに同意した。

このコミュニケは1995年8月17日、日本語及びロシア語により調印された。

日ロ沿岸市長会代表幹事

新潟市長

長谷川 義明

長谷川 義明

ハバロフスク市長

P. D. フィリポフ



函館市長

木戸 浦 隆一

木戸 浦 隆一

ユジノ・サハリンスク市長

V. P. ヤグボフ



留萌市長

長 沼 憲 彦

長 沼 憲 彦

イルクーツク市長

B. A. ゴヴォリツキ



稚内市企画調整部長

西 岡 信 吾

西 岡 信 吾

ナホトカ市副市長

Y. N. イリーン



秋田市収入役

佐々木 鍊 治

佐々木 鍊 治

ペトロパヴロフスク・カムチャツキー市長

A. K. ドッドニコフ



能代市長

宮腰洋逸

宮腰洋逸

ウラン・ウデ市長

A. G. ルプサノフ

本荘市助役

戸沢昭彦

戸沢昭彦

ブラーツク市副市長

A. I. ロイチツ

男鹿市長

佐藤一誠

佐藤一誠

ホルムスク市長

A. V. クーキン

山形市長

佐藤幸次郎

佐藤幸次郎

ドリンスク市長

V. P. ヤツコ

酒田市長

大沼昭

大沼昭

ネヴェリスク市副市長

S. G. デクチャリョフ

柏崎市長

西川正純

西川正純

ジェズノゴルスク・イリムスキー市長

A. A. ヴェデルニコフ

上越市助役

山口弘司

山口弘司

シェレホフ市長

V. V. ポズニャク

富山市商工労働部長

窪田紀男

窪田紀男

高岡市収入役

葉子博明

葉子博明

新湊市総務部長

福島啓之

福島啓之

氷見市収入役

杉本直樹

杉本直樹

金沢市助役

佐子田正

佐子田正

七尾市総務部長

高島隆夫

高島隆夫

福井市助役

清水彰一

清水彰一

敦賀市助役

市橋一義

市橋一義

境港市助役

佐々木昭

佐々木昭

КОММЮНИКЕ

Пятнадцатой встречи мэров городов Сибири,
Дальнего Востока и Западного побережья Японии

По приглашению Ассоциации породненных городов Сибири и Дальнего Востока с 14 по 21 августа 1995 г. в России находилась делегация Ассоциации мэров городов Западного побережья Японии, возглавляемая председателем Ассоциации, мэром г. Ниигата господином Хасэкава Есиаки.

15-я Встреча мэров городов Сибири, Дальнего Востока и Западного побережья Японии состоялась в г. Южно-Сахалинске

В работе международного форума принимали участие с Российской стороны:

Ягубов Владимир Петрович	Мэр г. Ю-Сахалинск
Филиппов Павел Дмитриевич	Мэр г. Хабаровск
Говорин Борис Александрович	Мэр г. Иркутск
Ильин Юрий Николаевич	Вице-мэр г. Находка
Дудников Александр Кузьмич	Мэр г. Петропавловск-Камчатский
Лубсанов Александр Гомбоевич	Мэр г. Улан-Уде
Лойчиц Анатолий Иванович	Вице-мэр г. Братск
Кукин Аркадий Вячеславович	Мэр г. Холмск
Яцко Виктор Пантелеймонович	Мэр г. Долинск
Дегтерев Сергей Геннадьевич	Вице-мэр г. Невельск
Ведерников Александр Анатольевич	Мэр г. Железногорск-Илимский
Поздняк Владислав Викторович	Мэр г. Шелехов

С Японской стороны:

Кидоура Фюити	Мэр	г. Хакодате
Наганума Норихико	Мэр	г. Румои
Нисиока Синго	Нач. деп. план-я	г. Вакканай
Сасаки Рэндаи	Зам. мэра по фин. делам	г. Акита
Миякоси Еицу	Мэр	г. Носиро
Тодава Акихико	Зам. мэра	г. Хондэе
Сато Иссэи	Мэр	г. Ога
Сато Кодзиро	Мэр	г. Ямагата
Онума Акира	Мэр	г. Саката
Хасэкава Есиаки	Мэр	г. Ниигата
Сэикава Масадзуми	Мэр	г. Касивадаэки
Ямагути Хироэи	Зам. мэра	г. Дзээцу
Кубота Норико	Нач. деп. торговли	г. Тояма
Каси Хироаки	Зам. мэра по фин. делам	г. Такаока

Фукусима Хироюки	Нач. деп. общих дел	г. Синминато
Сугimoto Наоки	Зам. мэра по фин. делам	г. Хими
Сакода Тадаси	Зам. мэра	г. Канадава
Такасима Такао	Нач. деп. общих дел	г. Нанао
Симидау Сеити	Зам. мэра	г. Фукуи
Итихаси Кадауеси	Зам. мэра	г. Цуруга
<i>Саваки Акира</i>	Зам. мэра	г. Сакаиминато
		<i>Сакаиминато</i>

Участники Встречи выразили глубокое соболезнование в связи с землетрясениями, произошедшими в Японии в районе Хансин и Авадзи и на севере острова Сахалин в январе и мае 1995 г., и повлекших большие материальные потери и человеческие жертвы.

На встрече, проходившей в атмосфере делового сотрудничества, взаимопонимания, обсуждались следующие вопросы:

"О дальнейшем совершенствовании дружественных, культурных и молодежных связей между Россией и Японией"

"О сотрудничестве между городами в решении экономических проблем"

"О развитии туристических обменов и спортивных связей между Российскими и Японскими дружественными городами".

Участники встречи с японской и российской сторон выразили решимость приложить максимум усилий к установлению между двумя странами отношений мира и дружбы, основанных на доверии и взаимопонимании.

Участники встречи с российской и японской сторон выразили решимость прилагать дальнейшие усилия к установлению между двумя странами отношений мира и дружбы, основанных на истинном взаимопонимании. Японская сторона выразила надежду на скорейшее разрешение территориальной проблемы между двумя странами.

Представители японских и российских городов полагают важным прийти на основе принципов законности и справедливости к окончательному послевоенному урегулированию двусторонних отношений путем скорейшего заключения российско-японского мирного договора.

Стороны пришли к единому мнению о том, что развитие дружественных и культурных отношений между обоими регионами Японии и России, обмен

различными видами информации, расширение связей между детьми и юношами вносит большой вклад в углубление взаимопонимания между народами обеих стран. Этому процессу способствует опыт долговременных побратимских отношений, сложившихся между нашими городами.

В этой связи высокую оценку получило успешное проведение намеченных на 14-ой Встрече мероприятий по обмену делегациями детей и юношества между Ассоциацией мэров городов Западного побережья Японии и Ассоциацией породненных городов Сибири и Дальнего Востока.

Участники встречи подчеркнули важность развития торгового и экономического сотрудничества между обоими регионами Японии и России. В экономической жизни России произошли координальные преобразования, действуют предприятия всех форм собственности, которые имеют свободный выход на внешний рынок. Последовательно совершенствуется законодательство. Стороны приветствовали открытие воздушных и морских путей, которые станут основой такого развития. Более того, были обсуждены различные факторы, мешающие их развитию, и было подтверждено, что необходимы еще большие усилия для активизации торговли и экономического сотрудничества. Стороны будут оказывать поддержку и протекционизм предприятиям и организациям обеих стран, участвующих в налаживании взаимовыгодных торгово-экономических связей.

Представители городов Японии и России признали то, что развитие туристических и спортивных связей играет большую роль в усилении добрососедских и дружественных отношений, а также взаимопонимания между народами наших стран и выразили намерение сотрудничать для достижения этого.

Японские и российские участники встречи подтвердили, что они будут сотрудничать в вопросах сохранения окружающей среды и экологии важного для жителей прибрежных районов обеих стран Японского моря.

Стороны признали полезность и необходимость данной Встречи для развития отношений между городами и регионами Японии и России, и пришли к согласию о проведении 16-ой встречи в 1997 году в японском городе Хакодате.

Коммюнике подписано 17 августа 1995 г. в г. Южно-Сахалинске на русском и японском языках.

Председатель Ассоциации
породненных городов Сибири и
Дальнего Востока,
Мэр г. Хабаровска
Филиппов Павел Дмитриевич

Председатель Ассоциации
маров городов Западного
побережья Японии,
Мэр г. Ниигата
Хасакава Есиаки

Мэр г. Ю-Сахалинска
Ягубов Владимир Петрович

Мэр г. Хакодате
Кидоура Рюити

Мэр г. Иркутска
Говорин Борис Александрович

Мэр г. Румои
Наганума Норихико

Вице-мэр г. Находка
Ильин Юрий Николаевич

Нач. деп. план-я
г. Вакканай
Нисиока Синго

Мэр г. Петропавловск-Камчатский
Дудников Александр Кузьмич

Зам. мэра по фин. делам г. Акита
Сасаки Рэндаи

Мэр г. Улан-Уде
Лубсанов Александр Гомбоевич

Мэр г. Носиро
Миякоси Еицу

Вице-мэр г. Братска
Лойчиц Анатолий Иванович

Зам. мэра г. Хондае
Тодава Акихико

Мэр г. Холмска
Кукин Аркадий Вячеславович

Мэр г. Ога
Сато Иссэи

Мэр г. Долинска
Яцко Виктор Пантелеймонович

Мэр г. Ямагата
Сато Кодзиро

Вице-мэр г. Невельска
Дегтерев Сергей Геннадьевич

Мэр г. Саката
Онума Акира

Мэр г. Железногорск-Илимский
Бедерников Александр Анатольевич

Мэр г. Касивадааки
Сайкава Масадауми

Мэр г. Шелехов
Погдняк Владислав Викторович

Зам. мэра г. Дзеецу
Ямагути Хиродаи

Нач. деп. торговли
г. Тояма
Кубота Норико

Зам. мэра по фин. делам г. Такаока
Каси Хироаки

長洲義明

木戸清隆一

長沼英彦

河野信吾

佐々木 鍊治

宮腰 洋逸

戸次 昭彦

佐藤 一雄

佐藤 幸次郎

大沼 昭

西川 正純

山口 弘司

窪田 紀男

菓子 博明

Нач. деп. общих дел
г. Синминато
Фукусима Хироюки

福島啓之

Зам. мэра по фин. делам г. Хими
Сугимото Наоки

杉本直樹

Зам. мэра
г. Канадзава
Сакода Тадаси

依子田正

Нач. деп. общих дел
г. Нанао
Такасима Такао

高島隆夫

Зам. мэра г. Фукуи
Симидау Сеити

清水彰一

Зам. мэра г. Цуруга
Итихаси Кадауеси

市橋一孝

Зам. мэра
г. Сакаиминатор
Сасаки Акира

佐々木昭